

EUROPOS SAJUNGOS SUTARTIES

IR

SUTARTIES DĖL EUROPOS SAJUNGOS VEIKIMO

SUVESTINĖS REDAKCIJOS

(2012/C 326/01)

Turinys

	Puslapis
EUROPOS SĄJUNGOS SUTARTIES SUVESTINĖ REDAKCIJA	13
PREAMBULĖ	15
I ANTRAŠTINĖ DALIS BENDROSIOS NUOSTATOS	16
II ANTRAŠTINĖ DALIS NUOSTATOS DĖL DEMOKRATINIŲ PRINCIPŲ	20
III ANTRAŠTINĖ DALIS NUOSTATOS DĖL INSTITUCIJŲ	22
IV ANTRAŠTINĖ DALIS TVIRTESNIO BENDRADARBIAVIMO NUOSTATOS	27
V ANTRAŠTINĖ DALIS BENDROSIOS NUOSTATOS, SUSIJUSIOS SU SĄJUNGOS IŠORĖS VEIKSM AIS, IR KONKREČIOS NUOSTATOS, SUSIJUSIOS SU BENDRA UŽSIENIO IR SAUGUMO POLI- TIKA	28
1 skyrius Bendrosios nuostatos dėl Sąjungos išorės veiksmų	28
2 skyrius Konkrečios nuostatos dėl bendros užsienio ir saugumo politikos ...	30
1 skirsnis Bendrosios nuostatos	30
2 skirsnis Nuostatos dėl bendros saugumo ir gynybos politikos	38
VI ANTRAŠTINĖ DALIS BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS	41
SUTARTIES DĖL EUROPOS SĄJUNGOS VEIKIMO SUVESTINĖ REDAKCIJA	47
PREAMBULĖ	49
PIRMOJI DALIS PRINCIPAI	50
I ANTRAŠTINĖ DALIS SĄJUNGOS KOMPETENCIJOS KATEGORIJOS IR SRITYS	50
II ANTRAŠTINĖ DALIS BENDRAI TAIKOMOS NUOSTATOS	53
ANTROJI DALIS NEDISKRIMINAVIMAS IR SĄJUNGOS PILIETYBĖ	56
TREČIOJI DALIS SĄJUNGOS POLITIKOS SRITYS IR VIDAUS VEIKSM AI	59
I ANTRAŠTINĖ DALIS VIDAUS RINKA	59
II ANTRAŠTINĖ DALIS LAISVAS PREKIŲ JUDĖJIMAS	59
1 skyrius Muitų sąjunga	60

	Puslapis
2 skyrius Muitinių bendradarbiavimas	61
3 skyrius Kiekybinių apribojimų tarp valstybių narių uždraudimas	61
III ANTRAŠTINĖ DALIS ŽEMĖS ŪKIS IR ŽUVININKYSTĖ	62
IV ANTRAŠTINĖ DALIS LAISVAS ASMENŲ, PASLAUGŲ IR KAPITALO JUDĖJIMAS	65
1 skyrius Darbuotojai	65
2 skyrius Įsisteigimo teisė	67
3 skyrius Paslaugos	70
4 skyrius Kapitalas ir mokėjimai	71
V ANTRAŠTINĖ DALIS LAISVĖS, SAUGUMO IR TEISINGUMO ERDVĖ ...	73
1 skyrius Bendrosios nuostatos	73
2 skyrius Sienų kontrolės, prieglobsčio ir imigracijos politika	75
3 skyrius Teisminis bendradarbiavimas civilinėse bylose	78
4 skyrius Teisminis bendradarbiavimas baudžiamosiose bylose	79
5 skyrius Policijos bendradarbiavimas	83
VI ANTRAŠTINĖ DALIS TRANSPORTAS	85
VII ANTRAŠTINĖ DALIS KONKURENCIJOS, MOKESČIŲ IR TEISĖS AKTŲ DERINIMO BENDROSIOS TAISYKLĖS	88
1 skyrius Konkurencijos taisyklės	88
1 skirsnis Įmonėms taikomos taisyklės	88
2 skirsnis Valstybių teikiama pagalba	91
2 skyrius Mokesčių nuostatos	93
3 skyrius Teisės aktų suderinimas	94
VIII ANTRAŠTINĖ DALIS EKONOMINĖ IR PINIGŲ POLITIKA	96
1 skyrius Ekonominė politika	97
2 skyrius Pinigų politika	102
3 skyrius Institucijų nuostatos	105

	Puslapis
4 skyrius Specialiosios nuostatos valstybėms narėms, kurių valiuta yra euro	106
5 skyrius Pereinamojo laikotarpio nuostatos	107
IX ANTRAŠTINĖ DALIS UŽIMTUMAS	112
X ANTRAŠTINĖ DALIS SOCIALINĖ POLITIKA	114
XI ANTRAŠTINĖ DALIS EUROPOS SOCIALINIS FONDAS	119
XII ANTRAŠTINĖ DALIS ŠVIETIMAS, PROFESINIS MOKYMAS, JAUNIMAS IR SPORTAS	120
XIII ANTRAŠTINĖ DALIS KULTŪRA	121
XIV ANTRAŠTINĖ DALIS VISUOMENĖS SVEIKATA	122
XV ANTRAŠTINĖ DALIS VARTOTOJŲ APSAUGA	124
XVI ANTRAŠTINĖ DALIS TRANSEUROPINIAI TINKLAI	124
XVII ANTRAŠTINĖ DALIS PRAMONĖ	126
XVIII ANTRAŠTINĖ DALIS EKONOMINĖ, SOCIALINĖ IR TERITORINĖ SANGLAUDA	127
XIX ANTRAŠTINĖ DALIS MOKSLINIAI TYRIMAI IR TECHNOLOGIJŲ PLĖTRA BEI KOSMOSAS	128
XX ANTRAŠTINĖ DALIS APLINKA	132
XXI ANTRAŠTINĖ DALIS ENERGETIKA	134
XXII ANTRAŠTINĖ DALIS TURIZMAS	135
XXIII ANTRAŠTINĖ DALIS CIVILINĖ SAUGA	135
XXIV ANTRAŠTINĖ DALIS ADMINISTRACINIS BENDRADARBIAVIMAS	136
KETVIRTOJI DALIS ASOCIACIJA SU UŽJŪRIO ŠALIMIS IR TERITORIJOMIS	137
PENKTOJI DALIS SAJUNGOS IŠORĖS VEIKSMAI	139
I ANTRAŠTINĖ DALIS BENDROSIOS NUOSTATOS DĖL SAJUNGOS IŠORĖS VEIKSMŲ	139
II ANTRAŠTINĖ DALIS BENDRA PREKYBOS POLITIKA	139
III ANTRAŠTINĖ DALIS BENDRADARBIAVIMAS SU TREČIOSIOMIS ŠALIMIS IR HUMANITARINĖ PAGALBA	141
1 skyrius Bendradarbiavimas vystymosi labui	141
2 skyrius Ekonominis, finansinis ir techninis bendradarbiavimas su trečiosiomis šalimis	142
3 skyrius Humanitarinė pagalba	143

	Puslapis
IV ANTRAŠTINĖ DALIS	RIBOJANČIOS PRIEMONĖS 144
V ANTRAŠTINĖ DALIS	TARPTAUTINIAI SUSITARIMAI 144
VI ANTRAŠTINĖ DALIS	SAJUNGOS SANTYKIAI SU TARPTAUTINĖMIS ORGANIZACIJOMIS IR TREČIOSIOMIS ŠALIMIS BEI SAJUNGOS DELEGACIJOS 147
VII ANTRAŠTINĖ DALIS	SOLIDARUMO SĄLYGA 148
ŠEŠTOJI DALIS	INSTITUCINĖS IR FINANSINĖS NUOSTATOS 149
I ANTRAŠTINĖ DALIS	INSTITUCIJAS REGLAMENTUOJANČIOS NUOS- TATOS 149
1 skyrius	Institucijos 149
1 skirsnis	Europos Parlamentas 149
2 skirsnis	Europos Vadovų Taryba 152
3 skirsnis	Taryba 153
4 skirsnis	Komisija 155
5 skirsnis	Europos Sąjungos teisingumo teismas 157
6 skirsnis	Europos centrinis bankas 167
7 skirsnis	Audito rūmai 169
2 skyrius	Sąjungos teisės aktai, priėmimo procedūros ir kitos nuostatos 171
1 skirsnis	Sąjungos teisės aktai 171
2 skirsnis	Aktų priėmimo procedūros ir kitos nuostatos 173
3 skyrius	Sąjungos patariamieji organai 177
1 skirsnis	Ekonomikos ir socialinių reikalų komitetas 177
2 skirsnis	Regionų komitetas 178
4 skyrius	Europos investicijų bankas 180
II ANTRAŠTINĖ DALIS	FINANSINĖS NUOSTATOS 181
1 skyrius	Sąjungos nuosavi ištekliai 181
2 skyrius	Daugiametė finansinė programa 182
3 skyrius	Sąjungos metinis biudžetas 183
4 skyrius	Biudžeto vykdymas ir įvykdymo patvirtinimas 186

	Puslapis
5 skyrius Bendrosios nuostatos	187
6 skyrius Kova su sukčiavimu	188
III ANTRAŠTINĖ DALIS TVIRTESNIS BENDRADARBIAVIMAS	189
SEPTINTOJI DALIS BENDROSIOS IR BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS	192
PROTOKOLAI	201
Protokolas (Nr. 1) dėl nacionalinių parlamentų vaidmens Europos Sąjungoje	203
Protokolas (Nr. 2) dėl subsidarumo ir proporcingumo principų taikymo	206
Protokolas (Nr. 3) dėl Europos Sąjungos teisingumo teismo statuto	210
Protokolas (Nr. 4) dėl Europos centrinių bankų sistemos ir Europos centrinio banko statuto	230
Protokolas (Nr. 5) dėl Europos investicijų banko statuto	251
Protokolas (Nr. 6) dėl Europos Sąjungos institucijų, tam tikrų įstaigų, organų bei padalinių būstinių vietos	265
Protokolas (Nr. 7) dėl Europos Sąjungos privilegijų ir imunitetų	266
Protokolas (Nr. 8) dėl Europos Sąjungos sutarties 6 straipsnio 2 dalies dėl Sąjungos prisijungimo prie Europos žmogaus teisių ir pagrindinių laisvių apsaugos konvencijos	273
Protokolas (Nr. 9) dėl Tarybos sprendimo dėl Europos Sąjungos sutarties 16 straipsnio 4 dalies ir sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 238 straipsnio 2 dalies įgyvendinimo 2014 m. Lapkričio 1 d. – 2017 m. Kovo 31 d. laikotarpiu ir nuo 2017 m. Balandžio 1 d.	274
Protokolas (Nr. 10) dėl nuolatinio struktūrizuoto bendradarbiavimo, nustatyto Europos Sąjungos sutarties 42 Straipsnyje	275
Protokolas (Nr. 11) dėl Europos Sąjungos Sutarties 42 Straipsnio	278
Protokolas (Nr. 12) dėl perviršinio deficito procedūros	279
Protokolas (Nr. 13) dėl konvergencijos kriterijų	281
Protokolas (Nr. 14) dėl Euro grupės	283

	Puslapis
Protokolas (Nr. 15) dėl tam tikrų su jungtine Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalyste susijusių nuostatų	284
Protokolas (Nr. 16) dėl tam tikrų su Danija susijusių nuostatų	287
Protokolas (Nr. 17) dėl Danijos	288
Protokolas (Nr. 18) dėl Prancūzijos	289
Protokolas (Nr. 19) dėl į Europos Sąjungos sistemą integruotos Šengeno <i>acquis</i> ...	290
Protokolas (Nr. 20) dėl Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 26 straipsnio tam tikrų aspektų taikymo Jungtinei Karalystei ir Airijai	293
Protokolas (Nr. 21) dėl Jungtinės Karalystės ir Airijos pozicijos dėl laisvės, saugumo ir teisingumo erdvės	295
Protokolas (Nr. 22) dėl Danijos pozicijos	299
Protokolas (Nr. 23) dėl valstybių narių užsienio ryšių dėl išorės sienų perėjimo ...	304
Protokolas (Nr. 24) dėl Europos Sąjungos valstybių narių piliečių prieglobsčio	305
Protokolas (Nr. 25) dėl kompetencijos pasidalijimo	307
Protokolas (Nr. 26) dėl bendrus interesus tenkinančių paslaugų	308
Protokolas (Nr. 27) dėl vidaus rinkos ir konkurencijos	309
Protokolas (Nr. 28) dėl ekonominės, socialinės ir teritorinės sanglaudos	310
Protokolas (Nr. 29) dėl valstybių narių visuomeninės transliacijos sistemos	312
Protokolas (Nr. 30) dėl Europos Sąjungos pagrindinių teisių Chartijos taikymo Lenkijai ir Jungtinei karalystei	313
Protokolas (Nr. 31) dėl Nyderlandų Antilų salose perdirbtų naftos produktų importo į Europos Sąjungą	315
Protokolas (Nr. 32) dėl nekilnojamojo turto įsigijimo Danijoje	318
Protokolas (Nr. 33) dėl sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 157 straipsnio ...	319

	Puslapis
Protokolas (Nr. 34) dėl Grenlandijai skirtų specialių priemonių	320
Protokolas (Nr. 35) protokolas dėl Airijos Konstitucijos 40.3.3 Straipsnio	321
Protokolas (Nr. 36) dėl pereinamojo laikotarpio nuostatų	322
Protokolas (Nr. 37) dėl EAPB Sutarties galiojimo pabaigos finansinių padarinių ir dėl anglių ir plieno mokslinių tyrimų fondo	328
PRIEDAI	331
I PRIEDAS sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 38 straipsnyje nurodytas sąrašas	333
II PRIEDAS užjūrio šalys ir teritorijos, kurioms taikomos sutarties dėl europos sąjungos veikimo ketvirtosios dalies nuostatos	336
Tarpvyriausybinių konferencijų, patvirtinusios Lisabonos sutartį, pasirašytą 2007 m. gruodžio 13 d., prie Baigiamojo akto pridėtos DEKLARACIJOS	337
A. DEKLARACIJOS DĖL SUTARČIŲ NUOSTATŲ	339
1. Deklaracija dėl Europos Sąjungos pagrindinių teisių chartijos	339
2. Deklaracija dėl Europos Sąjungos sutarties 6 straipsnio 2 dalies	339
3. Deklaracija dėl Europos Sąjungos sutarties 8 straipsnio	339
4. Deklaracija dėl Europos Parlamento sudėties	339
5. Deklaracija dėl Europos Vadovų Tarybos politinio susitarimo dėl Sprendimo dėl Europos Parlamento sudėties projekto	339
6. Deklaracija dėl Europos Sąjungos sutarties 15 straipsnio 5 ir 6 dalių, 17 straipsnio 6 ir 7 dalių ir 18 straipsnio	340
7. Deklaracija dėl Europos Sąjungos sutarties 16 straipsnio 4 dalies ir Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 238 straipsnio 2 dalies	340
8. Deklaracija dėl praktinių priemonių, susijusių su pirmininkavimu Europos Vadovų Tarybai ir Užsienio reikalų tarybai, kurių reikia imtis Lisabonos sutarties įsigaliojimo metu	342
9. Deklaracija dėl Europos Sąjungos sutarties 16 straipsnio 9 dalies dėl Europos Vadovų Tarybos sprendimo dėl pirmininkavimo Tarybai	343
10. Deklaracija dėl Europos Sąjungos sutarties 17 straipsnio	344
11. Deklaracija dėl Europos Sąjungos sutarties 17 straipsnio 6 ir 7 dalių	344
12. Deklaracija dėl Europos Sąjungos sutarties 18 straipsnio	344

	Puslapis
13. Deklaracija dėl bendros užsienio ir saugumo politikos	345
14. Deklaracija dėl bendros užsienio ir saugumo politikos	345
15. Deklaracija dėl Europos Sąjungos sutarties 27 straipsnio	345
16. Deklaracija dėl Europos Sąjungos sutarties 55 straipsnio 2 dalies	346
17. Deklaracija dėl viršenybės	346
18. Deklaracija dėl kompetencijos atskyrimo	346
19. Deklaracija dėl Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 8 straipsnio	347
20. Deklaracija dėl Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 16 straipsnio	347
21. Deklaracija dėl asmens duomenų apsaugos teisinio bendradarbiavimo baudžiamosiose bylose ir policijos bendradarbiavimo srityse	347
22. Deklaracija dėl Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 48 ir 79 straipsnių ...	348
23. Deklaracija dėl Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 48 straipsnio antrosios pastraipos	348
24. Deklaracija dėl Europos Sąjungos teisinio subjektiškumo	348
25. Deklaracija dėl Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 75 ir 215 straipsnių ..	348
26. Deklaracija dėl valstybės narės nedalyvavimo priemonėje, grindžiamoje Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo trečios dalies V antraštine dalimi	348
27. Deklaracija dėl Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 85 straipsnio 1 dalies antrosios pastraipos	349
28. Deklaracija dėl Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 98 straipsnio	349
29. Deklaracija dėl Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 107 straipsnio 2 dalies c punkto	349
30. Deklaracija dėl Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 126 straipsnio	349
31. Deklaracija dėl Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 156 straipsnio	350
32. Deklaracija dėl Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 168 straipsnio 4 dalies c punkto	350
33. Deklaracija dėl Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 174 straipsnio	351
34. Deklaracija dėl Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 179 straipsnio	351
35. Deklaracija dėl Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 194 straipsnio	351

	Puslapis
36. Deklaracija dėl Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 218 straipsnio dėl derybų dėl valstybių narių tarptautinių susitarimų, susijusių su laisvės, saugumo ir teisingumo erdve, ir jų sudarymo	351
37. Deklaracija dėl Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 222 straipsnio	351
38. Deklaracija dėl Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 252 straipsnio, reglamentuojančio generalinių advokatų skaičių Teisingumo Teisme	352
39. Deklaracija dėl Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 290 straipsnio	352
40. Deklaracija dėl Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 329 straipsnio	352
41. Deklaracija dėl Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 352 straipsnio	352
42. Deklaracija dėl Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 352 straipsnio	353
43. Deklaracija dėl Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 355 straipsnio 6 dalies	353
B. DEKLARACIJOS DĖL PRIE SUTARČIŲ PRIDEDAMŲ PROTOKOLŲ	354
44. Deklaracija dėl Protokolo dėl į Europos Sąjungos sistemą integruotos Šengeno <i>acquis</i> 5 straipsnio	354
45. Deklaracija dėl Protokolo dėl į Europos Sąjungos sistemą integruotos Šengeno <i>acquis</i> 5 straipsnio 2 dalies	354
46. Deklaracija dėl Protokolo dėl į Europos Sąjungos sistemą integruotos Šengeno <i>acquis</i> 5 straipsnio 3 dalies	354
47. Deklaracija dėl Protokolo dėl į Europos Sąjungos sistemą integruotos Šengeno <i>acquis</i> 5 straipsnio 3, 4 ir 5 dalių	354
48. Deklaracija dėl Protokolo dėl Danijos pozicijos	355
49. Deklaracija dėl Italijos	355
50. Deklaracija dėl Protokolo dėl pereinamojo laikotarpio nuostatų 10 straipsnio	356
C. VALSTYBIŲ NARIŲ DEKLARACIJOS	357
51. Belgijos Karalystės deklaracija dėl nacionalinių parlamentų	357
52. Belgijos Karalystės, Bulgarijos Respublikos, Vokietijos Federacinės Respublikos, Graikijos Respublikos, Ispanijos Karalystės, Italijos Respublikos, Kipro Respublikos, Lietuvos Respublikos, Didžiosios Liuksemburgo hercogystės, Vengrijos Respublikos, Maltos Respublikos, Austrijos Respublikos, Portugalijos Respublikos, Rumunijos, Slovėnijos Respublikos ir Slovakijos Respublikos deklaracija dėl Europos Sąjungos simbolių	357
53. Čekijos Respublikos deklaracija dėl Europos Sąjungos pagrindinių teisių chartijos	357

	Puslapis
54. Vokietijos Federacinės Respublikos, Airijos, Vengrijos Respublikos, Austrijos Respublikos ir Švedijos Karalystės deklaracija	358
55. Ispanijos Karalystės bei Jungtinės Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystės deklaracija	358
56. Airijos deklaracija dėl Protokolo dėl Jungtinės Karalystės ir Airijos pozicijos dėl laisvės, saugumo ir teisingumo erdvės 3 straipsnio	358
57. Italijos Respublikos deklaracija dėl Europos Parlamento sudėties	359
58. Latvijos Respublikos, Vengrijos Respublikos ir Maltos Respublikos deklaracija dėl bendros valiutos pavadinimo rašybos Sutartyse	359
59. Nyderlandų Karalystės deklaracija dėl Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 312 straipsnio	359
60. Nyderlandų Karalystės deklaracija dėl Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 355 straipsnio	360
61. Lenkijos Respublikos deklaracija dėl Europos Sąjungos pagrindinių teisių chartijos	360
62. Lenkijos Respublikos deklaracija dėl Protokolo dėl Europos Sąjungos pagrindinių teisių chartijos taikymo Lenkijos Respublikai ir Jungtinei Karalystei	360
63. Jungtinės Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystės deklaracija dėl termino „piliečiai“ apibrėžimo	360
64. Jungtinės Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystės deklaracija dėl teisės balsuoti rinkimuose į Europos Parlamentą	360
65. Jungtinės Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystės deklaracija dėl Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 75 straipsnio	361
Atitikties lentelės	363
Europos Sąjungos sutartis	363
Sutartis dėl Europos Sąjungos veikimo	368